

EL *BELLUM GRAMMATICALE* DE ANDREA GUARNA EN SUS TRADUCCIONES Y EN EL TEATRO

Fremiot Hernández González
Universidad de La Laguna

RESUMEN

El autor de este artículo enumera y comenta las traducciones que se han hecho a lenguas modernas de la «Guerra de la Gramática» que escribió en latín el humanista Andrea Guarna en 1511, así como las dramatizaciones que esta obra inspiró a dramaturgos de distintos países de Europa.

PALABRAS CLAVE: Filología. Gramática latina. Teatro.

ABSTRACT

«Andrea Guarna's *Bellum Grammaticale* in its translations and in the drama». The author of this paper enumerates and comments on the translations into modern languages of the «War of the Grammar» written in Latin by the humanist Andrea Guarna in 1511. The paper also includes an analysis of the dramatizations by playwrights from various European countries inspired by Guarna's work.

KEY WORDS: Philology. Latin Grammar. Drama.

El salernitano Andrés Guarna en su *Bellum Grammaticale*, obra que apareció publicada en Cremona en el año 1511, trata de explicar la gramática como una guerra entre dos reyes, el Verbo y el Nombre. En otro lugar hemos expuesto el argumento de la obra así como un comentario de algunas de las muchas ediciones que se han hecho desde su aparición (Hernández González, 2007). Continuando con la línea iniciada en aquel momento, trataremos en este artículo las traducciones a las lenguas modernas y las dramatizaciones.

1. LAS TRADUCCIONES A LAS LENGUAS MODERNAS

El *Bellum grammaticale* pareció tan interesante a los enseñantes que se quiso poner al alcance de quienes no dominaban la lengua latina con la suficiente soltura como para entender la obra. Por eso, las traducciones a las lenguas modernas comenzaron relativamente pronto. Se hicieron traducciones al francés, al inglés, al italiano, etc.



1.1. FRANCÉS

La primera traducción de que tenemos noticias es la que se hizo a la lengua francesa, que imprimió un tal Jacques Quadier, con el sobrenombre de Estauge, en el año 1546, no se sabe dónde, aunque probablemente fuera en Basilea, pues el impresor trabajaba allí. Se titula *La Guerre des Noms et des Verbes* y se compone de 24 folios. El impresor la dedica a su antiguo compañero, un tal Jean de Tournes que vivió entre 1504-1564 y fue impresor en Lyon.

Encontramos también una traducción en Lyon en 1556 en edición hecha por Michel Jove con el título de *Guerre Grammaticale des deux roys, le Nom et le Verb, combatans pour la principauté de l'oraison*. Esta obra es mucho más amplia pues tiene 142 páginas en 8ª. La traducción la hizo Claude Du Pré Lyonnais «noble et vertueux adolescent et de bonne esperance», según se lee al comienzo de la obra, que tiene un amplio Prefacio (pp. 3-19) firmado con las iniciales I.B.D.F.

En 1616 hay una traducción francesa hecha en París por Pierre Roger: *Histoire mémorable de la guerre civile d'entre les deux rois des noms et des verbes, à cause de la contention qui fut entr'eux pour la primauté en l'oraison, traduite du latin de Messire André, de Salerne, patricien de la ville de Crémone, par P. R. P.* [Pierre Roger, parisien.], París, J. Libert. Tiene 112 páginas en 8ª.

En el siglo XIX Jérôme Bonaventure Guibault, profesor de Derecho civil en la Universidad de Poitiers y bibliotecario en esta ciudad, hace una traducción al francés, con el siguiente título: *La Guerre Grammaticale, par André Guarna de Salerne, traduite en français par M. H-B. G.*, Poitiers, E.-P.-J. Catineau, imprimeur-libraire, 1811. Tiene 173 páginas, pero hay que tener en cuenta que además de la traducción francesa, se pone el texto en latín.

1.2. INGLÉS

Traducción al inglés es la hecha por William Hayward, que fue publicada en 1569 en Londres: *Bellum Grammaticale. A discourse of great war and dissention betwene two worthy princes, the Noune and the Verbe, contending for the chefe place or dignitie in oration. Very pleasant and profitable. Turned into English by W. H. Printed at London by Henrie Bynneman dwelling in Knightrider strete at the signe of the Mermayde*. Las poesías de Gaspar Aviato y Jerónimo Fondulo se conservan en latín, sin ser traducidas al inglés, lo mismo que un dístico de Cristóbal Simoneto. En cambio, el «Carmen ad lectorem» aparece en latín, pero en la página enfrentada hay una traducción muy amplia y libre al inglés. La epístola dedicatoria, lógicamente en inglés, está dirigida al clérigo Excmo. Sr. Maestro Thomas Powle. La traducción de William Hayward fue reimpressa varias veces separadamente o en otras obras: en Londres 1576, 1635 (por Robert Raworth para Thomas Spencer), 1657, 1750 (en J. Somers, *A second Collection of scarce and valuable Tracts, on the most interesting and entertaining Subjects*, vol. 1, pp. 1-29), 1809 (la 2ª edición de J. Somers, *A second...*, editada por Walter Scott, pp. 523-544).



1.3. ITALIANO

En italiano hay noticias de dos traducciones, una es la mencionada por Girolamo Tiraboschi en su *Storia della letteratura italiana*, fijada en el 1600, de autor anónimo y en verso: *Bataglia grammaticale tradotta in ottava rima dal latino di Andrea Guarna Salernitano*. La otra aparece en la obra de Angiol Maria Ricci, *La guerra de «Ranocchi» e de' topi, tradotta in rime anacreontiche, con altri ameni volgarizzamenti e un'appendice di piavoli poesie*, Florencia, Gaetano Abbizzini, 1741. En las pp. 87-131 viene en prosa «La guerra grammaticale di Andrea Salernitano».

1.4. ALEMÁN

En lengua alemana podemos hablar de tres traducciones. La de Johann Buno en 1650, que sería la primera: *Vratter Fussessteig der Fabular und Bilder-Grammatic, Darauf zusehen: 1. Der Grammatic-Krieg, Zwischen dem Nomine und Verbo: ... Ubergesetzt und zusammen gezogen von Johanne Bunone... George Rheten Witwe, Dantzig, 1650*.

La segunda es la que hace Johann Georg Seybold al «Bellum» de Johann Spangenberg en la edición de Laidig en Schwäbisch Hall, cuyo título completo es *Johannis Spangenbergii Bellum Grammaticale; Das ist: Eine sehr Artige und Kurtzweilige Beschreibung dess Kriegs, den beede König der Nominum und Verborum, in der Landschaft Grammatic, um den Vorzug mit einander geführt: vor Jahren von Johann Spangenberg lateinisch herausgegeben, Anizoaber auch allen der Grammatic und lateinischen Sprach Liebhabern, absonderlich aber der Jugend zu gefassen, in die Teutsche Sprach übersetzt und in gewisse Capita eingetheilt, durch Johann-Georg Seybolden, Praeceptorem Classicum in Schwäbischen Hall...*, Laidig 1663. En esta edición tenemos las siguientes partes: 1. «In Bellum hocce grammaticale Johannis Spangenbergii Dodecastichon» (p. 2); 2. Una dedicatoria de Seybold en latín a sus diez alumnos (pp. 3-6); 3. Un índice de los capítulos del «Bellum grammaticale» (pp. 7-11); 4. El texto de esta obra en latín y su traducción al alemán dispuestos de la siguiente manera: a la izquierda el texto latino de Spangenberg dividido en 36 capítulos, cada uno de ellos con un titular, y a la derecha la traducción al alemán de Synbold (pp. 12-120). La obra se reimprime en el mismo lugar en 1670 y 1676, pero en esta última edición no se alude en el título a que el autor del «Bellum» sea Spangenberg, y, además, en la primera parte se dice textualmente: «In Bellum hocce grammaticale Andreae Salernitani, Patricii olim Cremonensis, Dodecastichon», en donde se reconoce expresamente la autoría de Andrés Guarna, a pesar de que el texto que se pone es el de Spangenberg como en la edición de 1663.

Por último Robert Schneider hizo una traducción al alemán en 1895 (cf. *Central-Organ für die Interessen des Realschulwesens* 23, 1895: 193-217).

1.5. SUECO

En 1710 Ulf Christofersson hace una traducción a la lengua sueca partiendo del texto de Johann Spangenberg, titulada *Bellum grammaticale, Thet är, En*



mycket artig och lustig Krygz-Beskrifning, angående Nominum och Verborum Konungar, vthi Grammatikaliske... för 170 Åhr sedan af Herr Johan Spangenberg på Latin vthgifwn. Men nu alle Grammatik och Latinske... öfwersatt af Ulf Christofersson, Estocolmo, Julius G. Matthiae. La obrita abarca 4 folios y 56 páginas, que contienen lo siguiente: en los 4 folios están: El *dodecastichon* de Johann Spangenberg al «Bellum Grammaticale»; un prefacio de Ulf Christofersson a los jóvenes estudiantes suecos, escrito en Estocolmo el 11 de junio de 1710; un alejandrino en sueco al traductor. En las páginas tenemos la traducción al sueco del «Bellum grammaticale» en treinta y seis capítulos (pp. 1-53) y el índice (pp. 54-56). Es una obra muy rara que nosotros hemos localizado en Copenhague.

1.6. CHECO

En 1853 Carlos Ladislao Zap, que vivió entre 1812-1817 y fue «uno de los primeros animadores de las relaciones culturales checo-polacas durante el período del renacimiento nacional checo y un ardiente defensor de la cohesión eslava» (M. Svatoš, 2005: 217-8), traduce al checo la obra de Guarna a través del arreglo hecho por Pontano, tal como podemos leer en su título: *Vojna v Grammatice. Zábavné vypravování ku prospěchu a potěšení všech latinářův, podlé Jakuba Pontana* vzdělal a vydal Karel Vladislav Zap, Praga 1853. Sin embargo, a pesar de que Zap manejó directamente *Attica Bellaria*, al parecer tuvo presente también una versión polaca de la obra de Pontano hecha por el padre escolapio José de Calasanz Maliszewski, editada en Cracovia en 1833, con el título *Wojna Grammatyczna wyrazów łacińskich, przeobrażona według myśli Jakuba Pontany* ('Guerra de las palabras latinas retocada según Jacobo Pontano'). Las modificaciones que hizo del texto de Pontano el autor polaco vienen comentadas en M. Svatoš (2005: 218-9). En cualquier caso, lo que nos interesa destacar aquí es que podemos hablar también de una traducción al polaco.

En definitiva, conocemos traducciones de la obra de Guarna al francés, inglés, italiano, alemán, sueco, checo y polaco; sin embargo, hasta el momento no tenemos noticia de que el *Bellum Grammaticale* fuera traducido a alguna de las lenguas de la Península Ibérica.

2. LAS DRAMATIZACIONES

El nacimiento del teatro escolar suele situarse al mismo tiempo que el de las universidades (Gofflot, 1907), pues el teatro siempre fue tenido como un instrumento de mucha valía para la educación de los jóvenes. La alegoría que con tanta acción y viveza había presentado Guarna en su *Bellum grammaticale*, sin duda como técnica didáctica, fue pronto una invitación constante a los profesores de lengua latina para que el contenido, una vez redactado en forma dramática, pudiera ser representado por los alumnos en el teatro y de este modo éstos pudieran tener ante sus ojos aquello que estaban leyendo o habían leído en el aula. Los



autores de estas escenificaciones aprovecharon a menudo la ocasión para introducir temas y papeles o personajes que no habían sido tratados en la obra de Guarna; así, entre los primeros tenemos, por ejemplo, el tema de los porrazos a Prisciano y la entrada de los enemigos de la gramática, y entre los segundos están, por ejemplo, el papel del maestro de elocuencia, que puede ser Cicerón, o el papel del cómico, etc. En Gran Bretaña y Alemania se hicieron dramatizaciones de este tipo, muchas de las cuales sólo quedan en fragmentos.

2.1. GRAN BRETAÑA¹

En Gran Bretaña Ralph Radcliffe, que fue maestro de escuela en Hitchin entre 1546-1559, escribió una obra dramática en latín en 1538, actualmente desaparecida, titulada *Nominis et Verbi, potentissimorum regum in regno grammatico, calamitosa et exitialis pugna*, que podría haber sido el origen de otra más famosa que ha llegado hasta nosotros, titulada *Bellum Grammaticale, sive Nominum Verborumque discordia civilis Tragico-Comoedia, summo cum applausu olim apud Oxonienses in scaenam producta et nunc in omnium illorum qui ad Grammaticam animos appellunt oblectamentum edita...*, Londini, excudebant B.A. and T.F., impensis Ioh. Spenceri, 1635

Como origen de esta pieza teatral se da el siguiente. Parece ser que en el mes de septiembre del año 1592 la reina Isabel de Inglaterra se desplazó a Oxford junto con su Consejo privado —probablemente para escapar de la peste que desde el verano azotaba la ciudad de Londres (Frederick Samuel Boas, 1914: 252-267, hace una descripción de esta visita)—, y para celebrar tan gran acontecimiento se representaron allí dos obras teatrales escritas en latín —no olvidemos el dominio que aquella reina de Inglaterra tenía de esta lengua gracias, sin duda, a las enseñanzas de su maestro Roger Ascham—, una de las cuales fue *Rivales* de William Gager y la otra el *Bellum grammaticale* de Guarna adaptado para el teatro por Leonard Hutton, teólogo de Oxford. El propio W. Gager le escribió el prólogo y el epílogo, que aparecieron en su *Meleager*, una tragedia en cinco actos y en verso que fue publicada en 1592². Algunos sostienen que el *Bellum grammaticale, sive...* fue escrito para la ocasión, pero del hecho de que Sir John Harington, aquel cortesano muy mundano —como lo llamaría Tucker Brooke (1946: 233)—, se refiera a esta dramatización en el prólogo —que titula «Brief apology of poetry and of

¹ Información valiosa de manuscritos de teatro del Renacimiento en Inglaterra puede verse en Alfred Harbage, «Census of Anglo-Latin Plays», *PMLA*, 53 (1938).

² Cf. J.W. Binns, *Meleager: printed 1592; Ulysses redux: printed 1592; Panniculus Hippolytus assutus: printed 1591 [i.e. 1592] / William Gager; prepared with an introduction by...*, Hildesheim, Olms, 1981 (*Renaissance Latin drama in England*. Ser.1; 2). Para obtener más datos sobre el *Meleager* y sobre la vida de Gager, cf. J. W. Binns (1970: 153, n. 1).





the autor»— de su *Orlando Furioso in English heroical verse* (Londres, Richard Field, 1591)³ parece deducirse que la obra de teatro que nos ocupa no se escribió para ser representada con motivo de la visita de la reina, sino que ya estaba escrita antes de este acontecimiento. El prólogo de J. Spencer no hace alusión a esto, simplemente se limita a decir *Neutiquam vos lateat, plusquam spectatissimi, hanc Tragico-Comoediam (quae bellum Grammaticale inscribitur) annis aliquot iamdudum Oxoniensibus fuisse adinventam coramque serenissima Elizabetha, Anglorum noviter regina, in proscenium representantam*. Algunas ediciones posteriores recogen lo dicho en este prólogo, pero sin confirmar el extremo anterior. Por ejemplo, una edición de 1726 hecha por Richard Spencer, maestro de la Escuela de Tombridge, tiene el siguiente título que citamos sin abreviar porque es muy elocuente: *Bellum Grammaticale, sive Nominum Verborumque Discordia Civilis: Tragico-Comoedia, ab Eruditissimis Oxoniensibus adinventata, et Summo cum Applausu in Scenam producta, olim apud Oxoniensis, coram Serenissima Elizabetha, Anglorum Regina; Iterum, in Schola Pellionum, apud Tunbridgiensis, 1718, in omnium illorum, qui ad grammaticam animos appellunt, oblectamentum edita. Excudebat Joh. Spencerus, Collegii Sionis Londinensis Bibliothecarius, 1635. Editio altera est multo emendatior, cura Richardi Spenceri, Scholae Tunbrigiensis Magistri, Londini, typis Guil. Bowyer, 1726*. Se hizo otra tirada en 1729. Lo único que se afirma en este largo título es que «se representó en otro tiempo en Oxford en presencia de la serenísima Isabel, reina de los ingleses». John Fell, obispo que fue de Oxford fallecido en 1686, afirma que su autor la escribió entre 1580 y 1590, con lo que, de ser así⁴, quedaría aclarado que cuando se produjo la visita de la reina, la comedia ya estaba escrita.

También nos interesa destacar que ninguno de los títulos de las dos ediciones que hemos copiado literalmente pone el nombre del autor de la obra. Hay que pensar que el editor, John Spencer, bibliotecario del Colegio de Sión en Londres, no conocía quién era el autor (no aparecía en el MS que él encontró), más bien que el hecho de que quisiese dejarlo en el anonimato, a pesar de que en el prólogo —que se recoge también en el título de la segunda edición— parece que se quiere dejar constancia de que la obra es fruto de un colectivo, según se desprende de las siguientes palabras: *Tragico-Comoediam... annis aliquot iamdudum Oxoniensibus ... adinventam*, es decir, ‘Tragicomedia inventada —preferimos esta acepción antes que ‘descubierta’— hace ya algunos años por los muy eruditos oxonienses’. John

³ Cf. Fol. 6r: *Then, for Comedies. How full of harmeles myrth is our Cambridge Pedantius? And the Oxford Bellum grammaticale? Or to speak of a London Comedie, how much good matter, yea and matter of state is there in that Comedie cald the play of the Cards?*

⁴ Wood, que es a través de quien conocemos este dato y el de la autoría, no está de acuerdo con esta fecha de la composición, sino que dice que fue compuesta antes (en 1574 ya había una versión), pero J. Bolte afirma que el cambio de fecha se debe a que Wood se confundió con la traducción de Hayward (cf. Bolte, 1908: 38*).

Fell es quien garantiza que la autoría se debe a Leonard Hutton, que nació en 1557, perteneció al Colegio de la «Christ Charch» desde 1574 y murió en 1632.

Una reproducción de esta obra acompañada de una introducción fue publicada en 1982 junto con el *Thibaldus*, otra obra de la misma época: *Bellum grammaticale, sive Nominum verborumque discordia civilis: printed 1635 / Leonard Hutton. Thibaldus sive Vindictae ingenium: printed 1640 / Thomas Snelling*; prepared with an introduction by Lothar Cerny⁵, Hildesheim, Olms, 1982. (*Renaissance Latin drama in England*. Ser.1; 12).

Otra dramatización es la edición que hizo Christofer Irvine —anticuario, médico y filólogo escocés— en Edimburgo en 1658 de un ejemplar manuscrito de Alexander Hume, también filólogo escocés que vivió entre 1554 y 1630 y, entre otros sitios, se formó en Oxford. Enseñó en Edimburgo, en 1612 escribió una gramática latina (*Grammatica nova in usum iuventutis Scotiae ad methodum revocata*) y en torno a 1617 una de la lengua inglesa (*Of the Orthographie and Congruitie of the Britan Tongue*, editada en 1865 de un original del MS. del Museo Británico, Bibl. Reg. 17 A. XI, por Henry B. Wheatley). La tragicomedia editada por Irvine consta de cinco actos y está escrita en verso, pero hay quienes piensan que la autoría no es exactamente de Hume, sino que probablemente se trata de una versión revisada de la comedia de Oxford que el propio Hume vería representada allí, la recordaría y la habría escrito. Irvine titula su edición *Bellum Grammaticale, ad exemplar Magistri Alexandri Humii... editum, Edinburgi, excud. Gideon Lithgo*. En 1698 George Mosman la edita nuevamente también en Edimburgo.

Hay otra comedia que se representó en colegios ingleses, concretamente en la escuela de Stamford en 1717, según consta en el título de la siguiente publicación: *Bellum Grammaticale: sive de bello Nominum et Verborum fabula; ex R.D. Andreae Salernitani Patricii Cremonensis Fabula eiusdem Argumenti partim excerpta, partim imitatione eius concinnata, a G.T. Scholae Stamfordensis Magistro; ibidemque recitata Dec. A.D. MDCCXVII. In usum scholarum, Londini, excudit B. Motte, impensis Edm. Palmer*, 1718. De su autor sólo da las siglas, que parecen corresponder a William (Guilielmus) Turner.

En Gran Bretaña también se representó una comedia escolar, no ya en latín sino en inglés, hecha sobre el mismo tema de la «Guerra de la gramática» pero con algunos añadidos de los autores. Me refiero a la que se conoce como *The War of Grammar* o *Basileia*, que fue representada por los alumnos de la escuela de Cranebrook (Kent) en 1666 «más de una vez con mucho éxito» (como reza en el título), uno de cuyos autores podría haber sido Samuel Hoadley.

⁵ Cf. la reseña hecha a esta obra por G. Schmitz en la sección «Besprechungen Englisch und Amerikanisch» de la revista *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, n.s.: 223 (1986) p.409.



2.2. ALEMANIA⁶

En la Alemania del siglo XVI se dan diferentes formas de teatro —popular y académico— y distintas variedades —drama litúrgico, piadoso y popular— en un contexto en el que cada vez adquiere mayor desarrollo el teatro de los humanistas del Renacimiento en un ambiente protestante (Derek Van Abbé, 1961). Además de la Biblia, los dramaturgos alemanes utilizan otras fuentes de inspiración para escribir sus obras (Leicester Bradner, 1957: 40). El opúsculo de Guarna proporciona argumento a algunos de ellos. De mucha influencia posterior tenemos que destacar una comedia representada por vez primera el 20 de febrero de 1578 con motivo del aniversario de la universidad de Tubinga, que apareció impresa dos años más tarde. Se trata de una comedia latina en cinco actos, en verso, titulada: *Priscianus vapulans. Nicodemi Frischlini Alemanni comoedia lepida, faceta et utilis, in qua demonstrantur soloecismi et barbarismi, qui superioribus seculis omnia artium et doctrinarum studia, quasi diluvio quodam inundarunt: scripta in laudem huius seculi. Spectatum admissi risum teneatis amici, Argentorati, apud Bernardum Iobinum, anno MDLXXX*. Su autor, pues, es el poeta y filólogo Philipp Nicodemo Frischlin, polémico dramaturgo protestante alemán que nació en 1547 y murió en 1590 cuando intentaba huir de la prisión. Estudió en Tubinga —se graduó en 1564 con el padrinazgo de Georg Hitzler, profesor de Retórica y gran conocedor de Cicerón— y ejerció en la misma ciudad. Escribió varias obras de teatro en latín y en alemán, y aunque todas son de notable energía intelectual (Victor Lange, 1962: 214), sin embargo el mayor derecho a la fama se lo dan la seis siguientes escritas en latín (Thomas W. Best, 1991: 246): *Hildegardis Magna, Iulius Redivivus, Phasma, Priscianus vapulans, Rebecca y Susanna*.

En los dramas de Frischlin es la tensión entre el «pasado» y el «presente» lo que forma la sustancia de interés dramático (Samuel M. Wheelis, 1973: 106). Tal se puede observar, por ejemplo, en el *Iulius redivivus*, en el que el autor recurre a las fuentes clásicas y resucita a César y a Cicerón («pasado») para la escena de sus contemporáneos, y ante la pregunta de por qué Cicerón ha vuelto a la moderna Alemania —la del siglo XVI— la respuesta es *lustrandae Germaniae causa*. Aquí es el propio pueblo alemán del momento («presente») el que aparece como portador, aunque tardío, del poder y la mejoría.

En *Priscianus vapulans* Erasmo y Melanchthon («presente») aparecen como los nuevos despertadores de la Gramática latina, pues aunque la comedia se inspira en la broma de Guarna, la guerra no surge a causa de la discusión que tienen el

⁶ El teatro latino alemán del Renacimiento y la Reforma fue bien estudiado ya a finales del siglo XIX. Destacan los dos trabajos de Paul Bahlmann, *Die lateinischen Dramen von Stilpho bis zu Mitte des sechzehnten Jahrhunderts*, Münster 1893; *Die Erneuerer des antiken Dramas*, Münster 1896; y los dos de Johannes Bolte, «Die lateinischen Dramen Frankreichs aus dem 16. Jahrhundert», en *Festschrift Johannes Vahlen*, Berlín 1900, pp. 589-613; y J. Bolte (1908: *35-*76); pero sobre todo los tres volúmenes de Wilhelm Creizenach, *Geschichte des neueren Dramas*, Halle, Max Niemeyer, 1893-1909.



Nombre y el Verbo por la primacía en la oración —como sucedía en el *Bellum Grammaticale*—, sino por culpa del desprecio que sufre la lengua de Cicerón («pasado») por parte de la generalidad de la ciencia filológica del momento. Observemos que la recurrencia a Cicerón como «pasado» es muy del agrado de Frischlin, quizás porque este autor era el preferido del reformador Lutero, y Frischlin quiere aparecer como un luterano ortodoxo de Tübinga. Para explicar claramente el barbarismo medieval y el resurgimiento de los estudios gramaticales en la época del Humanismo Frischlin echa mano de la figura del gramático latino Prisciano —que en el fondo ya se encontraba en Guarna—, que siente cada maltrato que se le hace a la lengua latina como una tortura física hecha a su persona —de ahí el título de la obra—. A él, que se quejaba del montón de «heridas» que le habían producido, trataron de darle cura los filósofos Crisóstomo Javelo⁷ y Francisco de Mayrón⁸, pero empleaban también un mal latín (por ejemplo, *utibilis* en lugar de *utilis*), los médicos Luis Lilio⁹ y Juan Dugo Filonio¹⁰ que también hacían mal uso de la lengua latina, y no eran capaces de ver la diferencia que había, por ejemplo, entre *suus* y *eius*, entre *existo* y *sum*, entre *quod* y *ut*, etc. Los juristas Juan Nevizano¹¹ y Juan Barberio¹² intentan ayudarlo, poniendo una demanda en

⁷ Teólogo dominico nacido en torno a 1470 y fallecido en Bolonia en 1538 o después de 1558. Obras suyas son: *Super octo libros Arist. De physico auditu. Quaestiones subtilissimae, in quibus clarissime resoluuntur dubia Aristotelis et commentatoris; Super tres libros Arist. De anima*, Venecia 1555.

⁸ Llamado también «doctor illuminatus» fue un franciscano nacido en Meyronnes (Provenza) en torno al 1288 y fallecido en Piacenza en torno a 1328. Fue discípulo de Juan Duns Scoto y ejerció de profesor en la Sorbona.

⁹ Médico y filósofo italiano que nació en torno a 1510 y murió en 1576. Estudió medicina en Nápoles e impartió clases en la universidad de Perugia. Se hizo famoso porque en realidad él fue el creador del Calendario Gregoriano (escribió un *Compendium novae rationis restituendi kalendarium*), aunque la reforma no se hizo sino después de su muerte, cuando su hermano Antonio le presentó al papa Gregorio XIII el manuscrito.

¹⁰ Es un médico autor de la obra *Ioannis Dugonis Philonii Tilianus, vel de scientia bene moriendi, liber. Item, Xenocratis philosophi Platonici liber de contemnenda morte, eodem Philonio interprete; est haec scientia longe omnium difficillima, sed quam libellus iste pio homini facillimam facere poterit. Additum est eiusdem authoris breve scriptum, de regimine sanitatis*, Basileae, per Ioannem Oporinum, 1553.

¹¹ Este jurisconsulto italiano nacido en Asti, fallecido en 1540, inició el primero una recopilación bibliográfica jurídica que fue continuada por otros, recogida por Freymon en una obra titulada: *Elenchus omnium auctorum siue scriptorum qui in iure tam civili quam canonico uel commentando, uel quibuscunque modis explicando et illustrando ad nostram aetatem usque clauerunt, nomina et monumenta, partim in lucem antehac prolata, partim in bibliothecis passim adhuc abdita, complectens. Initio quidem a clariss. nostri seculo iurisconsultis, D. Ioanne Neuizano, Ludouico Gomesio, Ioanne Fichardo, et Ioanne Baptista Zileto, summo studio ac diligentia collectus: ante quinquennium autem Ioannis Wolfgangi Freymonii in Obernhäusen... opera et studio tertia fere parte auctior in lucem datus, et in iustum atque concinnum ordinem digestus: iamue denuo multorum accessione locupletatus. Recensentur in fine omnium authorum nomina, ordine alphabetico*. Erasmo cita en la comedia las *ampliationes Neuisani*.

¹² Era natural de Languedoc y enseñó leyes en tiempo de Luis XI de Francia. Su obra, *Viatorium utriusque iuris*, un manual práctico para los abogados, fue publicado en Colonia en 1516 y en Lyon en 1595, pero hay un incunable de Lyon que no es posterior a 1488, con lo que tuvo que ser escrito antes de esa fecha. En nuestra comedia Erasmo habla de las *nigras Barberii rubricas*.



contra de los médicos, pero Prisciano se niega a ello por lo mal que los propios juristas componen en latín, según podemos ver en el diálogo en octonarios del comienzo de la escena segunda del acto tercero entre Barberio (BA.) y Prisciano (PR.):

BA. Dicis mihi, Onoctone, quod Philonius atque Lilius modo / in tantum vulnera tua non sanaverunt, quod insuper / te colaphizarunt. PR. Admodum. BA. Et realibus ac verbalibus / iniuriis affecerunt. PR. Vae mihi. BA. Tum pluribus insuper / percussione cum maxima cruenti sanguinis / effusione percusserunt cum gladiis? PR. Heu mihi. BA. Ita quod mala / et icus etiamnum sentis? PR. Videlicet cum te audio. / Nam ad quodlibet verbum tuum mihi omnia propemodum mala / recrudescunt subito. BA. Et dixisti quod praesumis malevolos / percussores accusare apud hunc praesidem, quod pro suis / percussione nunc puniantur? PR. Ah me miserum. BA. Et es / acturus criminaliter? PR. Imo lamentabiliter. BA. Age libellum iniuriarum quem super hoc casu in scriptis tibi / formavi, nunc legam. PR. Obsecro te, Barberi, ne mihi legas. / BA. Quamobrem? PR. Quia metuo ne me prorsum eneces. BA. Quomodo? PR. Quia / tu non ita scripsisti ut iussi. BA. Imo iuxta practicabilem et / modernum curiae stylum, qui vult nos stare in terminis. / PR. Omitte me. BA. Quaeso audias saltem. PR. Non audiam, Hercule. / Nam malo ego ius meum amittere, quam maiorem a te peteti / iniuriam...

Los juristas se enfadan, toman a Prisciano por loco y quieren mandarlo a la cárcel, pero Barberio piensa que es mejor llevarlo a la iglesia de san Anastasio, que había obrado muchos milagros con los locos del tipo de Prisciano, *per virgatores et ribaldos qui percutiunt hos maniacos / quotidie ab initio Miserere usque ad Vitulos*. Allí lo llevan y se encuentran con el monje Breviario y con el sacerdote Quodlibetario, quienes casualmente estaban en la iglesia discutiendo unas cuestiones. Después de las preguntas de rigor hechas por los clérigos —quién es, por qué lo llevan allí, etc.—, éstos llegan a la conclusión de que Prisciano tiene que confesarse con Breviario para que después Quodlibetario pueda darle la comunión y la extremaunción, pero el gramático tacha a los dos clérigos de «bárbaros». Breviario insiste, mas ante la negativa de Prisciano le pide a Quodlibetario que lo confiese él. Éste comienza a hacerle una serie de preguntas sobre si oye misa, si cumple con la abstinencia durante la cuaresma, etc., a lo que el penitente va contestando haciendo uso de las mismas palabras del confesor, pero dándoles otro sentido (p.e. QUODLIBETARIUS: *Age dicas mihi an etiam audis Missas*. PRISCIANUS: *Fac tu me, obsecro missum, clerice*). Finalmente Quodlibetario llega a la conclusión de que Prisciano está poseído por el diablo cuando el gramático le dice que a él nadie le quitará sus males, a no ser un buen gramático. Entonces el monje comienza a exorcizarlo, pero como no tiene agua bendita, siguiendo el consejo de Breviario se santigua tres veces y el colmo del disparate gramatical llega cuando, dándole la bendición le dice a Prisciano: *Adhuc te exorciso in nomine Patria, ... et Filia... et Spiritua Sancta*. Lo que hace exclamar al gramático: *Occidi*.

En el acto IV, escena II intervienen Prisciano, Erasmo y Philipp Melanchthon. Los dos últimos descubren a un hombre lleno de heridas y maniatado que se está lamentando de su mala suerte y hubiera preferido no haber nacido, y mientras se acercan a él van hablando de cómo algunos maestros de escuela novatos —*ludimagistri*



novitii— retiran de las escuelas las gramáticas de Melanchthon y de Erasmo y ponen las suyas para parecer que saben más que los dos grandes maestros. El hombre lleno de heridas no es otro que Prisciano que decide acercarse a los dos que venían hablando, los cuales también se dirigen al encuentro del venerable anciano. Erasmo lo reconoce y lo saluda de esta manera: *Salve, grammatice*. Prisciano se extraña de que lo llame gramático y piensa que se está burlando de él, pero Erasmo le contesta que ha notado que es gramático por lo mal vestido que va, por los rotos que lleva, por el aspecto demacrado, porque tiene las mejillas pálidas, la cara lívida, etc., pero que jamás se le ocurriría reírse de él: *Pol, ego istud haud facio, senex, / sed ex animo condoleo cupioque afferre remedium tibi*. Lo mismo le dice Melanchthon: *et ego consimiliter*. Los dos hacen su presentación ante Prisciano y le invitan a comer alimentos gramaticales, pero él les contesta:

Volo maxime vestras elegantias et Tullii / phrasin diu nunc esurio, sed vereor ut nausea mei / stomachi cibos abmittat... Quia tantum deglutii / barbariem ut nisi prius evacuetur, omnes ego fastidiam / cibos; nam intentionibus et viis lavellicis, / prognosticationibus atque clarificationibus / philonicis, ampliationibus in sulsissimis / Nevizani, et tribulationibus Breviarum, meus / ventriculus ita distentus est, ut nisi purgantibus / medicamentis per alvum deiciantur, salvum esse non / possim.

Melanchthon y Erasmo comprenden lo que quiere Prisciano y alternativamente le van mencionando el purgante que ellos consideran adecuado para cada uno de los males que le produjeron los personajes mencionados anteriormente, consistente en la lectura de los autores que siempre se han tenido como buenos escritores, no sólo los clásicos como Cicerón, Livio, etc., sino también otros posteriores como Agustín, Gerónimo, Tertuliano, y otros más modernos como el propio Erasmo de Rotterdam, G. Budé, etc. Finalmente Prisciano va a las letrinas y después de limpiar su estómago, queda como nuevo: *(nunc habeo) bene, nam fecibus per alvum deiectis, nihil mali sentio*.

De un carácter totalmente opuesto al *Priscianus vapulans* de Frischlin que acabamos de comentar es el *Priscianus* de Merbitz, como puede leerse al principio de la propia obra: *Animi gratia accessit Priscianus, non vapulans ille, sed γελοῖος*, pues no se burla de los que no respetan la gramática, como hacía Frischlin, sino que ridiculiza al maestro poco flexible. Johann Valentin Merbitz, que nació en 1650 y murió en 1704, fue profesor y llegó a ser vicerrector de un centro docente en Dresde (Alemania), escribió varias obras relacionadas con las ciencias físico-naturales y algunas obras de teatro escolar para ser representadas en la escuela, de las que aquí nos interesa la siguiente: *Darius Bessi perfidia in vincula coniectus, et relatione Q. Curtii Rufi puerorum in usum scenae accommodatus. Adiectum est ridiculum, Priscianus, quo nonnulli errores Latinae linguae doctoribus haud infrequentes annotantur, Dresdae, Literis Iohannis Conradi Rugeri*. La obra no tiene fecha, pero consta que fue representada en Dresde en 1695 (*Dabam Dresdae, die IV. Calend. Octobr. 1695. M. Ioh. Valent. Merbitz* se lee al comienzo).

El «Darío mandado a la cárcel por la perfidia de Besso» es la obra de teatro propiamente dicha, y nuestro *Priscianus* es tan sólo un entremés que el autor





iba introduciendo en determinados momentos de la obra. Así en el acto I, escena IV, aparece Prisciano con unos alumnos, manteniendo un diálogo con uno de ellos, Hanselo, al que le está corrigiendo que el comparativo de *malus* no es *malius*, ni el superlativo *malissimus* porque se trata de «anómalos». Prisciano está castigando físicamente a Hanselo y en ese momento entra otro alumno, Andrés, para avisarle a Prisciano de que lo espera Bruto con su hijo Enrique. Entra Bruto en escena y dice: *Salvere plurimum te iubeo, optime Prisciane*. PR. *Salve, mi Brute. Quam gratum est unum e vicinis, tam probum virum, hic videre! Sed quid apud me tibi negotii?* BR. *Filium meum mecum duxi, quem tuae fidei committam*. Ante este deseo de Bruto de «apuntar» al joven Enrique en la escuela de Prisciano, éste le hace un pequeño examen al muchacho, en presencia de su padre, preguntándole la edad, a qué escuela ha estado yendo, qué libros le dieron para que leyera, qué gramática, que autores latinos. El chico le va respondiendo a sus preguntas: 12 años, la escuela a la que iba era a la casa de un zapatero en el foro, al final de la plaza, etc., pero a menudo va utilizando el alemán en lugar del latín, y en varias ocasiones mete la pata con el latín, como sucede, por ejemplo, al pronunciar un *lexi* y Prisciano le corrige así: *Legi, legi est praeteritum, non lexi*. Prisciano demuestra ante el padre de Enrique que el maestro que tenía su hijo era malo, lo que hace que Bruto se queje diciendo:

Liberaliter igitur pretium illi pro labore dedi. Quoties mensa mea lautius instructa fuit, ad cenam vocare iussi. Heri adhuc leporem absumpsit mecum, adeo solus comedere nolui, ut animi propensionem plane declararem. Vinum, quod generosissimum habeo, apposui, quo sane largiter se oneravit, ut fieri solet, quando re bene gesta curas animo eicimus. PRISCIANUS. Convivio huic si interfuissem, praeter leporem in patina alterum ad mensam habuissem, qui mero oneratus se deridendum propinasset. Vt sententiam meam, Brute, noscas, haec ratio doctrinae mea plurimum ahhorret. Quae filio tuo opus esse cognovero, sedulo curabo.

En el acto I, escena IX vuelve a interponer otro trozo del entremés y así cinco veces más. En todos estos trozos va introduciendo algunas enseñanzas gramaticales, definiciones como las de Ortografía, Prosodia, Etimología, traducciones del latín al alemán, pero sobre todo lo que él considera disparates de la lengua latina al uso en su época, faltas de concordancia, barbarismos, etc. como cuando el alumno Sempronio dice: *Domine praeceptor, hodie habemus hundstagium*. PRISCIANUS. *Hoc non Latine dictum. Dicendum fuerat: diem canicularem*. TITIUS. *Vel diem festa*. PRISCIANUS. *Habemus diem festa, diem festa? Quae est regula? Habemus quid? ...*

La última parte del entremés es la que se encuentra después del acto III, escena IX. Aquí entran todos los personajes que han aparecido en el entremés, excepto Bruto: Prisciano (el preceptor), Herenio y Amafanio (autoridades gramaticales) y los alumnos Hanselo, Andrés, Enrique, Titio, Cneio y Sempronio, intervinando todos al menos una vez, pero son las autoridades gramaticales las que llevan la voz cantante.

Verdaderamente este entremés de Merbitz poco o nada tiene que ver con el *Bellum grammaticale* de Guarna, algo más, aunque no mucho, con la comedia de Frischlin, pero en cualquier caso todas tienen un común denominador, a saber,

la utilización de la gramática latina como tema para el teatro y el ejercicio de una labor pedagógica.

Escrita no en latín sino en alemán, pero inspirándose en la lucha gramatical, hay que destacar una comedia impresa en Fráncfort del Meno en 1597 titulada *Grammatica, das ist: Eine lustige, und für die Angehende Jugendt nützliche Comoedia, von dem schlüssel aller Künsten, nemblich der Grammatica und ihren Theilen: Darinnen die Rudimenta Grammatices kürztlich und artig beschrieben und verfasst sind. Sampt etlichen andern Facetiis und Salibus, so gleichsam als condimenta diesem Spiel angehefftet worden. Gestellet und zusammen getragen durch M. Isaacum Gilhusium Marpurgensem. Getrudt zu Frankfort am Mayn durch Nicolaum Bassaeum. MDXCVII*. Como podemos leer, su autor es un tal Isaac Gilhausen, que probablemente fue profesor de una institución pública en la ciudad universitaria de Marburgo.

En esta comedia la vieja emperatriz Gramática, una de las siete Artes Liberales, abdica de su imperio en sus cuatro hijas: Ortografía, Prosodia, Etimología y Sintaxis. A Ortografía y Prosodia las dejan sus pretendientes cuando se enteran de que en herencia sólo recibirán las letras y las sílabas. Etimología, en cambio, se casó y tuvo ocho hijos —que son las ocho partes de la oración— a los que, no sin la oposición de su esposo, les cedió la administración de sus ocho principados, una vez que llegaron a la edad adulta. Las desavenencias entre dos de ellos, el Nombre y el Verbo, estallan cuando se trata de ver quién ocuparía la primacía en el Consejo del reino, al que fueron invitados los ocho hermanos. El primero se remite al «derecho de primogenitura», mientras que el segundo acude a los ejemplos bíblicos de Jacob, David y Salomón. Cada uno de los dos explica a sus hermanos cuál es su función y sus cualidades de acuerdo con la Gramática de Melanchthon, siguiendo la táctica militar de la adaptación que Spangenberg hace de la Gramática de Guarna.

Los seis hermanos no tienen una misma opinión sobre el conflicto ni toman la misma decisión: el Pronombre y el Adverbio toman partido inmediatamente en favor del Nombre y del Verbo respectivamente, pero el Participio, a pesar de que uno y otro insisten en que se adhiera a su partido, permanece neutral —tal como sucede en Guarna—, lo mismo que la Preposición, la Conjunción y la Interjección. Después de una serie de acaecimientos, el Verbo declara la guerra y se entra en batalla. Entonces acuden llorando Etimología, la madre de ambos, junto con la tía Sintaxis y logran que se haga la paz, no sin antes establecer a modo de condiciones ocho reglas. Entre otras cosas, observamos aquí la ausencia de los detalles dados por Guarna referidos a las pérdidas que sufrió una parte de los combatientes en la batalla y a los beneficios que obtuvo otra.

3. DRAMATIZACIONES EN EL TEATRO JESUÍTICO

Capítulo aparte merece el «Bellum grammaticale» en el teatro jesuítico, pues éste, en efecto, no estuvo ajeno a la dramatización de la obra de Guarna en diversos países, sobre todo en Alemania (Johannes Müller, S.J., 1930: *passim*) y en Francia.





En su largo artículo sobre el teatro latino del Renacimiento Leicester Bradner (1957: 50) señala que el propósito que perseguían los jesuitas con sus obras de teatro era proporcionar una alternativa cristiana edificante a las obras de los dramaturgos laicos tanto antiguos como modernos.

Es sabido que uno de los pilares de la pedagogía de la educación jesuita fue el teatro, en el que se implicaban no sólo los alumnos y profesores, sino también los padres, sobre todo de los alumnos externos; era ésta una vía que tenían los jesuitas para penetrar, quizás de una manera disimulada, en el seno de las familias y, por ende, en el entorno social. Las obras, que eran compuestas por los propios profesores o por los estudiantes bajo la dirección de los profesores, se escribían para ser representadas con motivo de diferentes actos y fiestas a lo largo del curso escolar y así servir también de deleite, muchas se publicaban y circulaban por distintos colegios (Alois de Backer, 1890: *passim*). Pero al principio hubo ciertas reticencias y condiciones para las representaciones teatrales en público, recogidas incluso en diferentes Planes de estudio, pues en determinados momentos fue necesario contar con el permiso expreso del provincial: *Neque tragoediae, neque comoediae publice exhibeantur sine expreso consensu provincialis*, se dice en el Plan redactado por el comité de los Doce Padres en 1581. Pero ya en la *Ratio atque institutio studiorum...* redactada en 1584 —difundida en 1586— se manda el estudio del teatro, y en la modificaciones hechas por la Séptima Congregación General —publicadas en 1616— incluso se autoriza a los profesores de Retórica a que hagan lo que hoy podríamos llamar teatro leído: *Poterit interdum Magister brevem aliquam actionem, Eclogae scilicet, Scenae Dialogive discipulis argumenti loco proponere, ut illa deinde in schola distributis inter ipsos partibus, sine ullo tamen scenico ornatu, exhibeatur quae omnium optime conscripta sint.*

3.1. ALEMANIA

Aunque dramaturgos de la orden como Venegas, Ludovico Crusio, Johannes Surio o Nicolás Caussino tuvieron gran importancia, muchas veces se seleccionaban para ser representadas en los colegios obras teatrales confeccionadas por autores no jesuitas, incluso no católicos (Leicester Bradner, 1957: 51). En este contexto tenemos que señalar que entre los jesuitas alemanes tuvo gran influencia el teatro de Nicodemo Frischlin, a pesar de que era un protestante practicante.

De finales del siglo XVI es el *Bellum grammaticale sive Iudicium hostium Grammaticae* ('Guerra de la gramática o juicio a los enemigos de la gramática') que se encuentra en las páginas 719-778 del código latino 19757,2 del monasterio de Tegern (Baviera), actualmente en la Biblioteca Nacional de Múnich (Cod. Lat. 1550), en el que se relacionan otras muchas obras teatrales de los colegios de jesuitas que fueron representadas, indicando la fecha en que fueron representadas y algunos detalles más. De la obra que nos ocupa dice el MS exactamente el año y el día en que se escenificó: *1597... Distributa sunt praemia XVI octobris, datus dialogus de bello grammaticali in aula scholarum.* Es decir, que fue representada el día 16 de octubre de 1597 con motivo del reparto de premios.

Tenemos noticias de que en 1618 se escribió un *Bellum Grammaticum* en el Colegio que los jesuitas tenían en Mindelheim, basado en la adaptación que Pontano había hecho de la obra de Guarna (F. Hernández González, 2006). Entre otras innovaciones respecto a la obra del autor de Salerno, tenemos que señalar que aquí el rey de los Nombres se llama Musa. Esta pieza se representó todavía en el Colegio de los jesuitas de Múnich en febrero de 1759 con el título de *Bellum grammaticum in scenam datum a rudimentis Mindelhemiensibus a d. v idus Februarii. Anno Virginis partus MDCCLIX, cum facultate superiorum, formis Ioannis Petri Steiner*. En esta obra se dice que se sigue el argumento de Jacobo Pontano, pero

Nos viri de re grammatica multo optime meriti persecuti sumus vestigia, ita tamen, ut propositae fabulae novos colores induceremus. Itaque Soloecismo et Obscuritate architectis usi et belli semina et studia diversa, exitus quoque alios statuimus, simultate hac allegorica concordiam docturi ipsius adeo bellis necessariam: nam parum est, quod valemus singuli; multum, quod universi.

Sabemos que en este mismo colegio se había puesto en escena en octubre de 1619 —un año después de que fuera representada por vez primera, o al menos escrita en Mildesheim esta comedia— la obra de M. Spaiser titulada *Triumphus Eruditionis contra Soloecismum et Barbarismum*, pero de ella sólo conocemos el título (J. Bolte, 1908: *64).

Sin embargo, no fueron sólo los jesuitas los que utilizaron en Alemania la modalidad de teatro que lleva su nombre, también «practicaron» el teatro jesuítico otras instituciones en sus colegios. Concretándonos a las obras que tienen como base el *Bellum Grammaticale* —que es lo que ahora nos interesa—, tenemos que mencionar aquí la comedia en verso titulada *Nuptiae grammaticae inter sponso Verbum regem et Nomen reginam*, representada en 1650 en el monasterio benedictino austriaco de Kremsmünster, próximo a Linz, que probablemente fue escrita por el padre Ernst Leopold quien estuvo como profesor de humanidades en dicho monasterio entre 1648 y 1653. Como el mismo título lo indica, aquí al personaje del Nombre —que en Guarna era un rey varón— se le asigna sexo femenino y se convierte en reina y, además, la contienda acaba en boda: *Igitur amoris pulsu, non tam proprii / quam civium, potius, bella in pacem placet, / odia in amorem convertere, dum scilicet / reginae Nomini thalamum coniungere / constituimus*. Para confeccionar su comedia el autor no tuvo en cuenta directamente a Guarna, sino la adaptación de Pontano, pues como dice J. Bolte (1908: *67), el único que considera una isla el imperio de la Gramática es Pontano, y en el prólogo de la comedia se lee textualmente: *Salvete, spectatores, ventis qui bonis / in fortunata hac appulistis insula*.

Basado también en el *Bellum Grammaticale*, pero con distintos personajes, tenemos otro drama hecho por benedictinos, quizás en Salzburgo, en 1696, que se titula: *Bellum Rhetoricum inter Longinum et Brevinum siue fusum et succinctum stylum, pro exercitio scholastico in scenam productum anno domini 1696*. Aquí no estamos en el «imperio» de la Gramática como en la obra de Guarna sino en el de la Retórica, y los reyes o jefes de los partidos ya no son el Nombre y el Verbo, sino dos modalidades del estilo (el *stylus succintus sive dux Brevinus* y el *stylus fusus sive*



dux Longinus) que son vasallos de la *potens imperatrix mentium*, es decir, de la Retórica. Se trata de una obra en prosa en tres actos con la particularidad de que tiene arias y acompañamiento musical. Como no podía ser de otra manera, al final del tercer acto aparece Cicerón que hace de hombre bueno y es el que aclara y establece que no todo tipo de estilo es bueno para cualquier situación, sino que cada asunto tiene el suyo: *statuo ut stylus succintus... regimen teneat in officiosis gratulationibus, inscriptionibus, epistolis et ubiubi paucis verbis multa dicenda sunt, stylus vero fusior... imperet omnibus periodis, descriptionibus, animi affectibus et ubiubi per ambages dilatanda erit sententia*. Se desconoce el autor de la pieza, pero en los motivos básicos de las escenas presenta muchos puntos coincidentes con el ya mencionado *Bellum grammaticale sive Iudicium hostium Grammaticae* de Múnich de 1597, tantos que se puede afirmar que el que compuso aquella conoció previamente ésta ya sea completa, ya sea un extracto, ya sea una imitación.

3.2. FRANCIA

En Francia los colegios jesuitas hicieron también dramatizaciones de la lucha de la gramática, pero aquí se da la circunstancia de que abundan las obras en lengua francesa. Es cierto que la *Ratio studiorum* de los jesuitas exigía que las comedias tenían que ser escritas en latín, pero esta norma se quebrantó en Francia más frecuentemente que en Alemania. Podemos citar, en primer lugar, la composición dramática que hizo el jesuita Jean Antoine Cerceau —dramaturgo muerto en 1730 a la edad de 60 años por un disparo de fusil que accidentalmente le hizo un alumno— para ser representada en 1699 por los alumnos del colegio de Luis el Grande de París. Se trata de una obra escrita en francés, titulada *La défaite du Solecisme*, inspirada probablemente en modelos alemanes. No se conserva (Antoine Péricaud, 1828).

A. de Backer (1890: I, 1169) trae el testimonio de una obra que se representó en Lyon el año 1708: *Le Solecisme, comédie accompagnée d'intermedes qui sera représentée par les Pensionnaires du Collège de la SS. Trinité de la Compagnie de Jesus. Le 15 de Février 1708. À Lyon, chez Declaustre, vis-à-vis le grand College. MDCCVIII*.

3.3. INGLATERRA

En Inglaterra lógicamente no podía haber teatro jesuítico puesto que la educación católica había sido suprimida en aquel país, sin embargo en el Colegio Inglés de San Omero fundado en 1592 por el padre Parsons cerca de Calais, que se nutría fundamentalmente de alumnos llegados de Gran Bretaña y en el que se procuraba conservar el carácter inglés tanto como fuera posible, se representaron muchas obras de teatro escritas en latín. Una relación de las mismas puede verse en Mc. W. H. Cabe (1937) y tenemos constancia de que en el año 1676 se representó una obra que tiene que ver con el *Bellum Grammaticale*. En un MS citado por Stonyhurst (MS A. IV, 13, p. 286) se dice textualmente: *Argumentum fabulae fuit ingeniose a Magistro excogitatum de Solecismo nimirum et Barbarismo eius Collegii*



a republica Figuristarum eliminando. Post dissentiones aliquas exorsas inter octo partes orationis, casusque nominorum et verborum modos de primatu, pace tandem conciliata annuente et Minerva favente. (Mc. W. H. Cabe, 1937: 372-3).

4. CONCLUSIÓN

A lo largo de nuestra exposición hemos tenido ocasión de detectar la preocupación que durante muchos siglos tuvieron los profesores de lengua latina por buscar un sistema pedagógico que permitiera a sus jóvenes alumnos aprender las principales reglas de la gramática latina como si fuera un juego y un pasatiempos leyendo o contemplando esta divertida batalla ficticia e incruenta que se le ocurrió al salernitano Andrés Guarña. Ése y no otro sería el objetivo que perseguían tanto los traductores de esta obra a las distintas lenguas modernas como los autores de las dramatizaciones.

Gracias a las traducciones los estudiantes de distintos países y de distintas lenguas maternas tuvieron a su alcance la oportunidad de leer la «Guerra de la gramática», que, por otra parte, también sirvió de inspiración como tema para el teatro escolar a los enseñantes seculares y religiosos, protestantes y católicos bien sea a través de la versión original del autor, bien sea partiendo de las adaptaciones hechas principalmente por Johann de Spangenberg o por Jacobo Pontano.

Luteranos, anglicanos, jesuitas, benedictinos, escolapios representaron en los escenarios de sus colegios comedias inspiradas en esta farsa, aprovechando la ocasión más de una vez para criticar la ignorancia o poca preparación que muchos colectivos del momento —médicos, abogados, clérigos, incluso maestros, etc.— tenían en la lengua latina. Pero, en cualquier caso, todo lo que aquí hemos dicho pone de manifiesto el papel importantísimo que ocupó la enseñanza del latín durante siglos en la educación de los jóvenes europeos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABBÉ, D. VAN (1961): *Drama in Renaissance Germany and Switzerland*, Melbourne: Melbourne University Press. (Cf. reseña de Victor Lange, (1962) en *Renaissance News* 16: 213-215).
- BACKER, ALOIS DE (1890): *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, Nouvelle éd. par Carlos Sommervogel (S.I), 9 vols., Bruselas, Oscar Schepens, París, Alphonse Picard, 1890-1900.
- BINNS, J. W. (1970): «William Gager's Additions to Seneca's Hippolytus», *Studies in the Renaissance* 17: 153-191.
- BOAS, F. S. (1914): *University drama in the Tudor*, Oxford Univ. Press.
- BOLTE, J. (1908): *Andrea Guarnas 'Bellum Grammaticale' und seine Nachahmungen*, herausgegeben von..., A. Hofmann und Comp. (*Monumenta Germaniae Paedagogica*, Band XLIII), Berlín.



- BRADNER, L. (1957): «The Latin Drama of the Renaissance (1340-1640)», *Studies in Renaissance*, 4: 31-54.
- BROOKE, TUCKER (1946): «Latin Drama in Renaissance England», *A Journal of English Literary History* 13.4 (diciembre): 233-240.
- GOFFLOT, L. V. (1907) : *Le théâtre au collège du Moyen Âge à nos jours*, Le cercle français de l'université Harvard, Honoré Champion, Paris.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, F. (2007): «La difusión de la 'Guerra de la gramática' de Andrés Guarna», *Revista de Filología* (Universidad de La Laguna), 25.
- MC. CABE, W. H. (1937): «The Play-list of the English College of St. Omers (1592-1672)», *Revue de littérature comparée* 17: 355-375.
- MÜLLER, J., S.J. (1930): *Das Jesuitendrama in dem Ländern deutscher Zunge vom Anfang (1555) bis zum Hochbarock (1665)*, Augsburg.
- MÜLLER, K. (1896): *Neue Jahrbücher für Philologie und Pädagogik* 154: 445-451.
- PERICAUD, A. (1828): *Oeuvres de du Cerceau, contenant son théâtre et ses poésies. Nouvelle édition, avec des notes, précédée d'un essai sur la vie et sur les écrits de l'auteur*, 2 vols, Paris.
- PRICE, DAVID (1990): *The political Dramaturgy of Nicodemus Frischlin. Essays on humanist Drama in Germany*, Chapel Hill and London: University of North Carolina Press. (Cf. reseña de THOMAS W. BEST [1991], *Colloquia Germanica* 24.3: 246-247)
- WHEELIS, SAMUEL M. (1973): «Nicodemus Frischlin's Julius Redivivus and its reflections on de Past», *Studies in the Renaissance* 20: 106-117.

